

༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཚེས་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་བྱིང་སྟོང་པོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།།

AN ABBREVIATED ESSENTIAL DAILY PRACTICE OF
MAHĀKARUṆIKA-GUHYASAMĀJA

*Composed by Guru Padmasambhava and
Revealed by Karma Chagmé, Rāga Asya
English translation by Ari-ma*

2015

༄༅། །ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་ལུགས་རྗེའི་སྤྱིན་ཡུང་བཞུགས།

Cumulus Clouds of Compassion: A Supplication to the Lineage of Mahākaruṇika-Guhyasamāja

ན་མོ་གུ་རུ། སྤྱི་མེད་མཁའ་ལྗང་དག་པ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NAMO GURU / TRÖ MÉ KHA TAR DAK PA CHÖ KYI YING / NUP CHOK DÉ WA CHEN GYI ZHING KHAM SU / CHÖ KU Ö PAK MÉ LA SÖL WA DEP
NAMO GURU! In the dharmasphere pure like unelaborate space—the western field “Delightful”—Dharmakāya Amitābha, I supplicate you:

སྟོང་ཉིད་ལྟ་བུ་འཇོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །ལུགས་རྗེའི་སྤྱིན་ཚོགས་འབྲིགས་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །ཤར་ཕྱོགས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ། །

TONG NYI TA WA TOK PAR JIN GYI LOP / THUK JÉ TRIN TSOK TRIK PA GYAL WÉ ZHING / SHAR CHOK PO TA LA YI NÉ CHOK TU
bless me to realize the view, emptiness! In the Victors’ field dense with massed clouds of compassion—the eastern supreme sacred site, Potala—

རྒྱལ་སྐས་ལུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་འབྱོར་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །སྤོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

GYAL SÉ THUK JÉ CHEN LA SÖL WA DEP / JAM DANG NYING JÉ JONG WAR JIN GYI LOP / MÖN LAM NAM PAR DAK PA TRÜL PÉ ZHING
Compassionate Bodhisattva, I supplicate you: bless me to develop love and compassion! In the sphere emanated through pure aspiration—the Glorious Mountain’s field Lotus Light—

དཔལ་འདུན་འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

PAL RI PADMA Ö KYI ZHING KHAM SU / OR GYEN RIN PO CHÉ LA SÖL WA DEP / DÖN NYI THA RU CHIN PAR JIN GYI LOP
Precious One of Uddiyān, I supplicate you: bless me to consummate the two purposes!

རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་མཁའ་སྤྱོད་ནས། །མཁའ་འགོ་འབུམ་ཚོ་འདུས་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། །མ་གཅིག་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

RANG ZHIN NAM PAR DAK PÉ KHA CHÖ NÉ / KHAN DRO BUM TSO DÜ PÉ PHO DRANG DU / MA CHIK TSO GYAL ZHAP LA SÖL WA DEP
In the naturally pure Khecara realm, in the palace where a hundred thousand skyfarers have gathered, Sole Mother Tsogyal, at your feet I supplicate:

བདེ་སྤོང་རྒྱུན་ཚད་མེད་པ་རྒྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །མཁའ་འགོ་འབྲུམ་ཚོ་འདུས་པ་གནས་གྱི་མཚོ། །ཚོས་འཁོར་བདེ་ཚེན་གླིང་གི་དབེན་གནས་སུ། །
DÉ TONG GYÜN CHÉ MÉ PAR JIN GYI LOP / KHAN DRO BUM TSO DÜ PA NÉ KYI CHOK / CHÖ KHOR DÉ CHEN LING GI WEN NÉ SU
bless me with ceaseless bliss-emptiness! In the supreme sacred site where a hundred thousand
skyfarers have gathered—the secluded place, Dharma Wheel Dechen Ling—

རྒྱ་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རྒྱུན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ས་པའི་གནས། །
RATNA LING PÉ ZHAP LA SÖL WA DEP / NYAM TOK THA RU CHIN PAR JIN GYI LOP / THUK JÉ CHEN PÖ JIN GYI LAP PÉ NÉ
Ratna Lingpa, at your feet I supplicate: bless me to consummate experience and realization! In the
place blessed by the Great Compassionate One—the palace of past aspirations' karmic fortune—

སྐྱོན་ལམ་ལས་འཕྲོ་ལྡན་པའི་ཕོ་བྲང་ན། །སྤྱུལ་སྐྱུས་རྗེས་བཟུང་གུ་རུ་སྐྱོ་བོས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །
MÖN LAM LÉ TRO DEN PÉ PHO DRANG NA / TRÜL KÜ JÉ ZUNG GU RU LO DRÖ LA / SÖL WA DEP SO JIN GYI LAP TU SÖL
Guru Lodrö, the one cared for by *nirmanakāya*, I supplicate you: please grant your blessings!

བྱུགས་རྗེས་གང་འདུལ་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་ན། །སྤོང་ཉིད་སྤྱིང་རྗེས་འགོ་སྐྱོལ་ཕོ་བྲང་དུ། །དྲིན་ཚེན་ཅུ་བརྒྱུད་སྤྱོད་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
THUK JÉ GANG DÜL TRÜL PÉ ZHING KHAM NA / TONG NYI NYING JÉ DRO DRÖL PHO DRANG DU / DRIN CHEN TSA GYÜ LA MA LA SÖL WA DEP
In the field emanated to tame through compassion whomever need it, in the palace of liberating
beings through emptiness and compassion, kind root and lineage gurus, I supplicate you:

དོན་གཉིས་མཐའ་རྒྱུན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །ལྗོ་བྲག་གནམ་སྐྱས་ཅན་གྱི་གཏེར་གནས་སུ། །ཚོ་གཅིག་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་འགྲུབ་ཟབ་མའི་ལམ། །
DÖN NYI THA RU CHIN PAR JIN GYI LOP / HLO DRAK NAM KÉ CHEN GYI TER NÉ SU / TSÉ CHIK DOR JÉ KU DRUP ZAP MÖ LAM
bless me to consummate the two objectives! In the Sky Staircase Treasure Site of Hlodrak, true Dharma
that is Guhyasamāja—profound path that brings about the *vajra* body in one life—I supplicate you:

དམ་ཚོས་གསང་བ་འདུས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །རྒྱུབ་པ་མཐའ་རྒྱུན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །དངོས་གྲུབ་སྤྱིན་ལྟར་གཏོབས་པའི་གནས་མཚོག་ན། །
DAM CHÖ SANG WA DÜ PA LA SÖL WA DEP / DRUP PA THA RU CHIN PAR JIN GYI LOP / NGÖ DRUP TRIN TAR TIP PE NÉ CHOK NA
bless me to consummate accomplishments! In the supreme sacred site where *siddhis* have
gathered like clouds—the body mandala of the fully complete four empowerments—

དབང་བཞི་ཡོངས་རྫོགས་ལུས་ཀྱི་དགྲིལ་ལོངས་དུ། །གསང་འདུས་ཞི་བོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྐྱུ་གསུམ་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

WANG ZHI YONG DZOK LÜ KYI KYIL KHOR DU / SANG DÜ ZHI TRÖ HLA TSOK LA SÖL WA DEP / KU SUM HLÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP
Guhyasamāja's peaceful and wrathful divine assemblies, I supplicate you: bless that the three *kāyas* be spontaneously present!

བདེ་སྟོང་སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ཕོ་བྲང་ན། །ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པའི་དགྲིལ་ལོངས་དུ། །མ་ཚོགས་མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DE TONG GYU MA TA BÜ PHO DRANG NA / TRIN LÉ NAM ZHI DRUP PÉ KYIL KHOR DU / MA TSOK KHAN DRO NAM LA SÖL WA DEP
In the palace of illusory bliss-emptiness—the mandala where the four activities are accomplished—skyfarers and hosts of mothers, I supplicate you:

སྣང་བ་དབང་དུ་འདུ་བར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །ཐིན་ལས་དག་ཅུལ་ལྡན་པའི་བཀའ་ཚོས་ན། །ཐིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

NANG WA WANG DU DU WAR JIN GYI LOP / TRIN LÉ DRAK TSAL DEN PÉ KA CHÖ NA / TRIN LÉ THOK MÉ DRUP PÉ PHO DRANG DU
bless me to gain mastery over appearances! Among the objects that have destructive activity's dynamism, in the palace where unimpeded activities are present,

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཐྱི་ནང་བར་ཅད་ཞི་བར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །སློན་ལམ་ལས་འཕྲོ་དག་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

KA SUNG DAM CHEN NAM LA SÖL WA DEP / CHI NANG BAR CHÉ ZHI WAR JIN GYI LOP / MÖN LAM LÉ TRO DAK PA GYAL WÉ ZHING
oath-bound command guards, I supplicate you: bless that outer and inner obstacles be pacified! In the Victors' field of pure karmic fortune [arisen from] aspirations, supreme persons who act for the twofold purpose

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྦྱོང་པའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག། །མཚེད་གོགས་ཚོས་མཛད་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྐྱུབ་པའི་རྒྱལ་པོ་འཛིན་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

RANG ZHEN DÖN NYI CHÖ PÉ KYÉ BU CHOK / CHÉ DROK CHÖ DZÉ NAM LA SÖL WA DEP / DRUP PÉ GYAL SA DZIN PAR JIN GYI LOP
of self and others—spiritual siblings and friends, I supplicate you: bless me to seize the royal seat of accomplishment!

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབས་གནས་བརྗེ་ཚེན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་སོགས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བུ་རྣམས་ལ། །བྱུགས་རྗེའི་སྐྱིན་ཚོགས་དུས་འདིར་གཉིབས་ནས་ཀྱང། །

THUG JÉ KYAP NÉ TSÉ CHEN KHYÉ NAM KYI / DAK SOK SÖL WA DEP PÉ BU NAM LA / THUK JÉ TRIN TSOK DÜ DIR TIP NÉ KYANG
You compassionate, loving sources of refuge, having gathered here and now like massed clouds of compassion,

བྱིན་རླབས་ཆར་བཞིན་འབེབས་པར་མངོན་དུ་གསོལ། །སྒྲིགས་མ་ལུ་བདོ་བསྟན་པའི་མར་གཤམ་འདིར། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱིས་མནར་བ་ལ། །

JIN LAP CHAR ZHIN BEP PAR DZÉ DU SÖL / NYIK MA NGAB DO TEN PÉ MAR SHAM DIR / SEM CHEN NYÖN MONG LÉ KYI NAR WA LA

please let fall your rain of blessings on us, the children who supplicate you! At this nadir of the teachings when the five dregs are rampant, sentient ones are tormented by karma and afflictions.

བཅེ་ཚེན་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱགས་རྗེའི་དཔལ་སྦྱིད་ལ། །བདག་སོགས་ཐར་པའི་གནས་སུ་འདྲེན་དུ་གསོལ། །ཚེ་འདི་སློབ་བཏང་དབེན་པའི་རི་བོད་དུ། །

TSÉ CHEN KHYÉ KYI THUK JÉ PAL KYÉ LA / DAK SOK THAR PÉ NÉ SU DREN DU SÖL / TSÉ DI LÖ TANG WEN PÉ RI TRÖ DU

Great affectionate ones who have aroused compassion’s glory, please guide me and others to the sacred place of release! Having let go of this life, I dwell in isolated mountain regions, never parting from disenchantment and determination.

སྦྱོ་གས་ངེས་འབྱུང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་བར། །ཡོན་ཏན་ཉམས་ཉོགས་སླ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

KYO SHÉ NGÉ JUNG TAK TU MIN DRAL WAR / YÖN TEN NYAM TOK DA WA YAR NGO ZHIN / GONG NÉ GONG DU PHEL WAR JIN GYI LOP

Thus, bless that qualities, experience and realization develop ever further like the waxing moon!

བདག་སོགས་ཉོན་མོངས་སྦྱིང་རྗེའི་ཡུལ་རྣམས་ལ། །བྱམས་མགོན་བྱིད་ཀྱི་སྤྱགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་མ་རིག་བསལ་ནས་ཀྱང། །

DAK SOK NYÖN MONG NYING JÉ YÜL NAM LA / JAM GÖN KHYÉ KYI THUK JÉ Ö ZER GYI / LÉ DANG NYÖN MONG MA RIK SAL NÉ KYANG

Having dispelled, through the light rays of your compassion, the karma, *kleshas* and ignorance of myself and others—the afflicted objects of your mercy—loving guardians,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་དྲིན་ཅན་རྣམས། །རྗེས་འཇུག་བདག་ཅག་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། །

YÉ SHÉ NANG WA GYÉ PAR JIN GYI LOP / SÖL WA DEP SO KA GYÜ DRIN CHEN NAM / JÉ JUK DAK CHAK JANG CHUP DRUP PA LA

bless us with unfolding wisdom appearances! We supplicate you kind command-lineage holders: bless that your followers, we *sādhakas* of enlightenment,

ཚེ་དང་རྒྱུབ་པ་མཐའ་རུ་བྱིན་པ་དང། །ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

TSÉ DANG DRUP PA THA RU CHIN PA DANG / TSÉ CHIK SANG GYÉ DRUP PAR JIN GYI LOP

take lifespan and accomplishment to their limit and attain the buddhas’ state in one life!

དམིགས་མེད་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས་། ཕོ་བྲང་ལྷོ་དབུས་འོད་ལྗེའི་གྲོང་། བསྐྱ་ཉི་ལྷའི་གདན་སྟེང་དུ་། རང་རིག་ཡི་གེ་རྩི་དམར་པོ་།

MIK MÉ TONG PÉ NGANG NYI LÉ / PHO DRANG TÉ Ü Ö NGÉ LONG / PÉ MA NYI DÉ DEN TENG DU / RANG RIK YI GÉ HRĪḤ MAR PO

From the state of emptiness without reference point is a sphere of five-colored lights in the center of a palace.

Therein, on a seat of lotus, sun and moon, is innate awareness, a red HRĪḤ syllable.

ཕར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཉེས་མཚོན་ཕུལ་། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་སྦྱིབ་སྦྱངས་། ལྷོ་འདུས་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་བྲིས་། འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱགས་པར་བསམ་།

PHAR TRÖ GYAL WA NYÉ CHÖ PHÜL / SEM CHEN KÜN GYI DIK DRIP JANG

TSUR DÜ NGÖ DRUP DAK LA THIM / KHOR WA DONG NÉ TRUK PAR SAM

Radiating outward, its light has made pleasing offerings to the Victors and has refined away all sentient ones' wrongs and obscurations. As it is gathered back, accomplishments merge into me. I imagine samsara has been emptied from its depths.

དེ་ཉིད་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་། རང་ཉིད་གསང་བ་འདུས་པའི་རྣམ་། དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་། ཕྱག་གཡས་པད་ཐྱེང་ཐུགས་ཀར་འཛིན་།

DÉ NYI YONG SU GYUR PA LÉ / RANG NYI SANG WA DÜ PÉ KU / MAR PO ZHAL CHIK CHAK NYI PA / CHAK YÉ PÉ TRENG THUK KAR DZIN

Through the transformation [of the HRĪḤ], I become the form of Guhyasamāja, red with one face and two arms. The right hand holds a lotus garland at the heart.

ཕྱག་གཡོན་ཚོ་བུམ་པད་ཐྱེང་བསྐྱམས་། རིན་ཚེན་པད་ཐྱེང་རུས་རྒྱན་དང་། དར་དབྱེང་རྒྱན་ཚོགས་དཔག་མེད་བརྒྱན་། ཡུམ་མཚོག་གསང་བ་ཡི་ཤེས་མ་།

CHAK YÖN TSÉ BUM PÉ DONG NAM / RIN CHEN PÉ TRENG RÜ GYEN DANG

DAR CHANG GYEN TSOK PAK MÉ GYEN / YUM CHOK SANG WA YÉ SHÉ MA

The left bears a life vase with a lotus stalk. I am adorned with unfathomable massed ornaments—precious jewels, lotus garlands, bone ornaments and silk tassels. Supreme mother Guhyajñāna

ཕྱག་གཡས་ལྷུང་ལ་གཡོན་བདུད་རྩི་། ལུང་འཇུག་ཡབ་གྱི་མགུལ་ནས་འཇུད་། གཅེར་བུ་རྒྱན་དུག་པད་ཐྱེང་མཛེས་། ཞབས་གཉིས་ཡབ་གྱི་སྦྱིང་ལ་འབྲིལ་།

CHAK YÉ UT PAL YÖN DÜ TSI / ZUNG JUK YAP KYI GÜL NÉ KHYÜ / CHER BU GYEN DRUK PÉ TRENG DZÉ / ZHAP NYI YAP KYI KÉ LA TRIL

holds in her right hand an *utpala* and in her left, a nectar [vase]. At one with the father, she embraces his neck.

With the six ornaments and lotus garlands, she is naked and beautiful. Her two legs clasp the father's waist.

གཉིས་མེད་ཟུང་འཇུག་དག་ཏུ་བསྐྱོམ་མཁོ། ལུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། རྗེ་ཡིག་དམར་པོ་འད་ཟེར་ཅན་ཅུག་།

NYI MÉ ZUNG JUK DAK TU GOM / THUK KAR DA WÉ KYIL KHOR TENG / HRĪḤ YIK MAR PO Ö ZER CHEN

Thus should one cultivate pristine, nondual unity. I imagine a radiant, red HRĪḤ syllable on a moon disk at my heart, with

ཡིག་དྲུག་མཐའ་ལ་བསྐྱོར་བར་བསམ་མཁོ། དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་བཞིན་གྱི་། ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱབ་དངས་བསྟིམ་མཁོ།

YIK DRUK THA LA KOR WAR SAM / DÉ LÉ Ö TRÖ RANG ZHIN GYI / YÉ SHÉ SEM PA CHEN DRANG TIM

the six syllables revolving 'round its edge. Light radiates therefrom, inviting the intrinsic wisdom beings, who merge into me.

ཨོྲཱ་མ་ཁི་བདྲེ་རྗེ་རྗེ་། བརྗ་ས་མ་ཡ་ཨེ་། ༄། རོ་རྗེ་བེ་རོ་། བརྗ་ས་མ་ཡ་ཉཱ་ལྷ་ན་། ཨོྲཱ་ལྷ་རྗེ་། ཨོྲཱ་རྗེ་རྗེ་ལྷ་།

OM MAṆI PADME HŪṂ HRĪḤ / VAJRA SAMAYA JAḤ ༄

JAḤ HŪṂ BAṂ HOḤ / VAJRA SAMAYA TIṢṬHA LHAN / OM ĀḤ HŪṂ / OM HŪṂ TRAM HRĪḤ ĀḤ

སྐྱ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་བྱིན་བརྒྱབས་ནས་། ཡེ་ཤེས་ལྗེའི་དབང་བསྐྱར་བསམ་མཁོ། བདག་ཉིད་ལུགས་སློབ་རྗེ་ཡིག་ལས་། འད་ཟེར་པར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཚོད་།

KU SUNG THUK KYI JIN LAP NÉ / YÉ SHÉ NGA YI WANG KUR SAM / DAK NYI THUK SOK HRĪḤ YIK LÉ / Ö ZER PHAR TRÖ GYAL WA CHÖ

I imagine that, from the blessings of body, speech and mind, the five wisdoms' empowerment has been conferred.

From the life-force, the letter HRĪḤ at my heart, light rays have streamed forth, offering to the Victors and

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤིག་སྦྱིབ་སྦྱངས་། ཀུན་ཀྱང་ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོར་གྱུར་། ལུང་འདུས་སྐྱ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་བཅུད་། བྱིན་བརྒྱབས་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་ཐིམ་།

SEM CHEN KŪN GYI DIK DRIP JANG / KŪN KYANG THUK JÉ CHEN POR GYUR / TSUR DÜ KU SUNG THUK KYI CHÜ / JIN LAP NGÖ DRUP DAK LA THIM

refining away all sentient ones' wrongs and obscurations. Thus, all have transformed into the Great Compassionate One.

As the light rays have gathered back, the quintessence, blessings and *siddhis* of Body, Speech and Mind merge into me.

ཉིང་འཛིན་ལུགས་སློབ་རྗེ་ཡིག་མཐའ་། ཡིག་དྲུག་གཡོན་དུ་བཀོད་བར་བསམ་མཁོ། ཨོྲཱ་མ་ཁི་བདྲེ་རྗེ་རྗེ་། ཡིག་བདུན་རྒྱུ་བའི་གཞུང་བཞིན་བརྒྱས།

TING DZIN THUK SOK HRĪḤ YIK THAR / YIK DRUK YÖN DU KÖ PAR SAM / OM MAṆI PADME HŪṂ HRĪḤ

I imagine the six syllables arranged anti-clockwise around the life-force, the heart-letter HRĪḤ, which is concentration.

OM MAṆI PADME HŪṂ HRĪḤ. *The recitation of the seven syllables should be done according to the texts, like a flowing river.*

ལྷ་ནི་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་ཅེས་མཁའ་འཇུག་ལྷ་བྱ་བ་སྐྱོམ་ཅིང་། ལྷ་གསལ་ནི་ཚོས་ཉིད་སྣང་པའི་སྣང་། འཛིན་མེད་བྲག་ཆ་ལྷ་བྱ་བ་བླས་ཅིང་།

HLA NI NANG LA RANG ZHIN MÉ / NAM KHÉ JA TSÖN TA BU GOM / NGAK NI CHÖ NYI TONG PÉ DRA / DZIN MÉ DRAK CHA TA BUR DÉ

The deity, appearing yet without self-nature, is visualized like a rainbow in the sky.

Mantra, the empty sound of *dharmatā*, repeats without grasping like an echo.

སེམས་ནི་མ་ཡིངས་མི་བསྐྱོམ་པ་ཅིང་། ལྷ་རྣམས་འཛིན་མེད་ངང་དུ་བཞག་ཅིང་། མི་བསྐྱོམ་པ་ཡི་གནད་ཤེས་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་ལྷོ་འདས་ཆེན་པོར་བསྐྱེད་ཅིང་།

SEM NI MA YENG MI GOM PA / NANG TONG DZIN MÉ NGANG DU ZHAK / MI GOM PA YI NÉ SHÉ JA / JAR ME LO DÉ CHEN POR KYAL

Mind, undistracted non-meditation, has been placed in a state of non-grasping, empty appearance. This is known as the crucial point of non-meditation, wherein one is conveyed to great non-action beyond reason.

ཨོྲྀ་མ་ཤི་པདྨེ་རྣམ་མཁུ་ཤི་ལྷོ་།

OM MANI PADME HŪM HRĪḤ

སྐབས་སུ་གསོལ་འདེབས་གནད་ནས་བསྐྱེད་ཅིང་། ལྷོ་མ་སྐྱེ་ཚོས་དབྱིངས་སྐྱོས་དང་བྲལ་བ་ལས་ཅིང་། ལྷ་གསལ་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལྷ་རྣམས་ལྷོ་།

HRĪḤ / MA KYÉ CHÖ YING TRÖ DANG DRAL WA LÉ / THUK JÉ NAM TRÜL YI ZHIN NOR BU TAR

At this juncture is the supplication that implores the deity from the vital point: HRĪḤ! Like a jewel that grants all wishes are you, compassionate projection from the unborn, unelaborated dharmasphere!

བྱམས་མགོན་ལྷ་གསལ་རྗེའི་ལྷ་ཁྱོད་དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ་། བདག་ནི་མ་རིག་ལས་ངན་སྒྲིག་པོ་ཆེ་། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་གཏན་འབྱུངས་ཤིང་།

JAM GÖN THUK JÉ HLA KHYÖ GONG SU SÖL / DAK NI MA RIK LÉ NGEN DIK PO CHÉ / KHAM SUM KHOR WÉ NÉ SU TEN KHYAM SHING

Loving guardian, merciful deity, please consider this! We, great ignorant wrongdoers with ill karma, have perpetually wandered the three realms' samsaric states

རིགས་དུག་འཁོར་བའི་གནས་ལས་ཐར་དུས་མེད་ཅེས་མཐའ་མེད་ཡུན་དུ་ཉམ་ཐག་འདི་འདྲ་ལྟོང་། བྱམས་མགོན་ལྷ་གསལ་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་མ་གཟིགས་སམ་ཅིང་།

RIK DRUK KHOR WÉ NÉ LÉ THAR DÜ MÉ / THA MÉ YÜN DU NYAM THAK DIN DRA NYONG / JAM GÖN THUK JÉ CHEN GYI MA ZIK SAM

with no chance for release from the six classes' samsaric abodes. As we have endured exhaustion like this for a limitless time, loving guardian, will you not look on us with eyes of compassion?

འདི་ལ་མགོན་པོའི་བྱུགས་རྗེ་ཕྱག་བརྒྱའལ་། ཐར་པའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ་། རང་གི་རྣམ་སྤྲིན་སྲུག་བསྐྱེད་སྲུག་སྲུག་ལྷན་སྲུག་ལྷན་སྲུག་། འཕགས་པའི་བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་ཅི་ཞིག་བྱེད་ཀྱང་།

DI LA GÖN PÖ THUK JÉ CHAK KYANG LA / THAR PÉ LAM DU DREN PAR DZÉ DU SÖL
RANG GI NAM MIN DUK NGAL GYÜN CHÖ NA / PHAK PÉ THUK JÉ DAK LA CHI ZHIK JA

Extending here your benevolent hand, guardian, please guide on the path of release! Ever occupied with the miseries of our actions' ripening, what use will the exalted one's compassion be to us?

ཐབས་མཁས་བྱུགས་རྗེ་ཞགས་པ་མཆིས་ལགས་ན་། ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ་། མ་གཏུངས་བུ་ལ་བརྟེན་པ་ཅི་བཞིན་དུ་།

THAP KHÉ THUK JÉ ZHAK PA CHI LAK NA / TAN DA NYI DU DREN PAR DZÉ DU SÖL / MA DUNG BU LA TSÉ WA JIB ZHIN DU

If indeed you have the compassionate lasso of those skilled in means, please draw us out at once! Like a longing mother who loves her child,

བྱུགས་དམ་མ་གཡེལ་བྱུགས་རྗེ་དབང་གི་ལྷ་། ལས་ངན་མཐའ་ཟད་འཁོར་བ་དོང་སྲུག་ནས་། མགོན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་དུང་འདྲེན་དུ་གསོལ་། །

THUK DAM MA YEL THUK JÉ WANG GI HLA / LÉ NGEN THA ZÉ KHOR WA DONG TRUK NÉ / GÖN PO NYI KYI ZHAP DRUNG DREN DU SÖL

powerful deity of compassion, do not forget your heart pledge! Having exhausted the limits of misdeeds and emptied samsara from its depths, guardian, please draw us into your very presence!

འདི་ལྟར་བསྐྱེད་རྗེས་བསྐྱེད་པའི་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་། བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན་། མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག་།

DI TAR KYÉ DZOK GOM DÉ SÖ NAM KYI / DAK DANG DAK LA DREL THOK DRO WA KÜN / MI TSANG LÜ DI BOR WAR GYUR MA THAK

Thus, through the merit of development and completion's meditation and recitation, may I and all wayfarers connected with me be miraculously born in The Delightful the moment these unclean bodies have been cast off!

བདེ་བ་ཅན་དུ་རྫུ་ཉེ་སྐྱེ་བར་ཤོག་། སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས་། སྐྱེས་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་།

DÉ WA CHEN DU DZÜ TÉ KYÉ WAR SHOK / KYÉ MA THAK TU SAB CHU RAP DRÖ NÉ / TRÜL PÉ CHOK CHUR ZHEN DÖN JÉ PAR SHOK

Traversing the ten grounds as soon as we are born, may our emanations engage others' aims throughout the ten directions!

འོད་དཔག་མེད་གྱི་བཀའ་སྤྲུལ་པམ། འཛིག་རྟེན་སེམས་ཅན་སློག་བཏོན་པའི། བསོད་ནམས་འཕགས་པས་བསྐྱེད་བར་ལུས། ཡིག་བདུན་ལན་ཅིག་བཞུས་པ་ཡི། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་བར་ག་ལ་ལུས།
 ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པམ། སངས་རྒྱལ་སར་བཀོད་པའི་ཡོན་ཏན་ནི། བསྐྱེད་བར་ལུས་གྱི་ཡི་གེ་བདུན། གཅིག་བརྗོད་པར་ཡོན་བརྗོད་མི་ལང། རྒྱལ་བ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ལ།
 མཚོད་བ་སྤུལ་བའི་བསོད་ནམས་ཚོགས། བསྐྱེད་བར་ལུས་གྱི་ཡི་གེ་བདུན། གཅིག་བརྗོད་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་མི་ལུས། ཅེས་གསུངས་སོ།

“The Exalted Ones are able to tally the merits of saving the lives of all this world’s sentient ones; yet how could the good qualities of even a single recitation of the seven syllables be counted? The good qualities of having placed all the three spheres’ sentient ones without exception at the level of the buddhas can be tallied; yet the benefits of having uttered the seven syllables but once defy description. The accumulation of merit from making offerings to the Victorious Ones filling space can be tallied; yet the attributes of having uttered the seven syllables even once are uncountable.” These are the words of Amitābha. Thus it is said.

སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བླ་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལས། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། རྣའི་དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་བསྐྱོམ་པས། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ནི།
 མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་སྐྱེ་ཡིན། བསྐྱོམ་དང་ཡིད་ལ་བྲན་པས་ཀྱང། མཚམས་མེད་སྤྱི་བ་པ་དག་པར་བྱེད། ཅེས་གསུངས་སོ།
 In the Tantra of the Lotus King Mahākaraṇika it is said, “Every buddha of the three times [is realized] by cultivating a single body mandala. Thus, the form of Guardian Avalokita is the one in whom every buddha has gathered. By visualizing and remembering him, obscurations from even the acts without interval are made pure.”

རྒྱུན་ཁྱེར་གཏོར་གཞུང་ལྟ་མེད་བསྐྱིགས་པ་རང་བཟོ་མ་འདྲེས་པར། རྩ་གཞུས་སྤྱོད་པའོ། །སར་མདྲའི། བཀའ་གིས་ཤོག།
 This daily practice was arranged without adulteration from the main treasure text and recorded unmixed with personal fabrications by Rāga Asya. SARVA MANGALAM! May it be auspicious!

དེནས་གསང་བའི་བྱིན་ཆེན་དབབ་པ་ནི། སློབ་དཔོན་སོགས་ཀྱིས་དབྱིལ་ལའོར་བསྐོར། འདུས་པ་རྣམས་ཀྱང་བཞེངས་ལ་ལྷ་གོས་བདད། དབྱངས་རོལ་གཡབ་དར་དྲིལ་བཅས།
Bringing down great, secret blessings is as follows. While the master and the others circumambulate the mandala, those who have gathered should stand up and arrange their hats and robes. With melody, music, beckoning flags, damarus and bells, one should recite:

རང་ཉིད་ལྟ་ར་གསལ་བའི་བྱུགས་སློག་རྩྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་སྤྱ་མ་རིག་འཛིན་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ།

RANG NYI HLAR SAL WÉ THUK SOK HŪM̐ LÉ Ö TRÖ LA MA RIK DZIN TSA WA SUM GYI THUK GYÜ KÜL
 From the life-force, the HŪM̐ at the heart of myself manifest as the deity, light radiates, imploring the gurus', knowledge holders' and three roots' mind streams.

ཐམས་ཅད་སྒྲིན་གཏོབས་པ་ལྟར་བྱོན་ནས་བྱིན་རླབས་དབང་བསྐྱར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ཞིང་བྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་གྱུར། །

THAM CHÉ TRIN TIP PA TAR JÖN NÉ JIN LAP WANG KUR NGÖ DRUP TSÖL ZHING TRIN LÉ DRUP PAR GYUR
 When every one of them has come like gathered clouds, blessing, empowerment and *siddhis* are bestowed and activities are accomplished.

རྩྱི་རྩི་མེད་ལྷོ་སྤོང་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས་མེད་འགགས་བྱུགས་རྗེའི་རང་རྩལ་གཙོ་དང་འཕོར་མེད་ལོ་རྒྱུ་།

HŪM̐ HRĪḤ / NAM DAK TRÖ DANG DRAL WÉ NGANG NYI LÉ / MAN GAK THUK JÉ RANG TSAL TSO DANG KHOR
 HŪM̐ HRĪḤ. From the very state that is completely pure and free of elaboration appear the principal and retinue, self-dynamism of unhalting compassion.

གནས་འདིར་སྐྱེས་ལྷོ་སྤོང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་ལོབ་ལེ་ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་དབང་མཚོག་བསྐྱར་དུ་གསོལ་མེད་ལོ་རྒྱུ་།

NÉ DIR KU SUNG THUK KYI JIN PHOP LA / YÉ SHÉ NGA YI WANG CHOK KUR DU SÖL
 Send down upon this place the resplendence of your body, speech and mind and grant the five wisdoms' supreme empowerment!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་རྩྱི་རྩི་མེད་ལྷོ་སྤོང་གི་མ་རྒྱལ་སྤྱི་གཙུག་སྤྱི་གཙུག་སྤྱི་གཙུག་སྤྱི་གཙུག་སྤྱི་གཙུག་།

OM MAṆI PADME HŪM̐ HRĪḤ / MAHĀ KARUṆIKA SARVA SAMAYA ĀḤ

སྐབས་ཐེ་མག་ར་ཆེན་མི་སྐྱལ་འིན་པོ་ཆེ་ཡི་བཀའ་གནང་ལྟར་བུགས་ཐེ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུམ་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་རྒྱུན་ཁྱེར་དང་བྱིན་ཆེན་དབབ་པ་འདི་སློབ་མ་ཨ་འེ་མམ་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱུར། འོངས་པ་འི་མཆིས་ལྗ་
བའི་རྒྱ་མ་དང་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་བཞེད་པར་གསོལ།

According to the command of Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoché, this lineage supplication, daily practice and bringing down blessing of Avalokiteshvara-Guhyasamāja were translated into English by the disciple Ari-ma. Root guru and Ārya Avalokita, please forbear whatever errors there may be.

English translation copyright © 2005 The Gar Chöding Trust, 3rd edition. All rights reserved. More information at: GARTRUST.ORG.